

No. 4289

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
delivery of gratis visas to persons under 25 years of age.
The Hague, 13 March 1953**

Official texts : Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 21 April 1958.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord concernant la déli-
vrance gratuite de visas aux personnes âgées de moins
de 25 ans. La Haye, 13 mars 1953**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 avril 1958.

No. 4289. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE DELIVERY OF GRATIS VISAS TO PERSONS UNDER 25 YEARS OF AGE. THE HAGUE, 13 MARCH 1953

N° 4289. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA DÉLIVRANCE GRATUITE DE VISAS AUX PERSONNES ÂGÉES DE MOINS DE 25 ANS. LA HAYE, 13 MARS 1953

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 33553

's-Gravenhage, 13 Maart 1953

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer U, namens de Nederlandse Regering het volgende mede te delen.

De Nederlandse Regering is voornemens om aan Duitse onderdanen tot de 25-jarige leeftijd, met ingang van 1 April 1953, gratis visa voor de inreis in Nederland te verstrekken.

Daar, zoals mij uit Uw brief blijkt, ook de Regering der Bondsrepubliek Duitsland bereid is vanaf hetzelfde tijdstip op gelijke wijze bij de afgifte van inreisvisa aan Nederlandse onderdanen tot de 25-jarige leeftijd, te handelen, moge ik vaststellen, dat tussen de Nederlandse Regering en de Regering der Bondsrepubliek Duitsland overeenstemming bestaat om met ingang van 1 April 1953 de wederzijdse onderdanen beneden 25 jaar, kosteloos inreisvisa te verstrekken.

Gelieve, Mijnheer de Zaakgelastigde, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting, wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. M. A. H. LUNS

Aan de Hoogedelgestrenge Heer de Heer Dr W. von Holleben
Zaakgelastigde van de Bondsrepubliek Duitsland
's-Gravenhage

¹ Came into force on 1 April 1953, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 33553

N° 33553

The Hague, 13 March 1953

La Haye, le 13 mars 1953

Your Excellency,

Monsieur le Chargé d'affaires,

I have the honour to inform you of the following on behalf of the Netherlands Government :

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement néerlandais, de vous informer de ce qui suit :

The Netherlands Government intends to deliver visas for entry into the Netherlands free of charge as from 1 April 1953 to German nationals who are not over the age of 25 years.

Le Gouvernement néerlandais se propose, à partir du 1^{er} avril 1953, d'accorder aux ressortissants allemands âgés de 25 ans au plus des visas gratuits pour se rendre aux Pays-Bas.

Since, as your letter indicates, the Government of the Federal Republic of Germany also is prepared to act in a like manner, as from the same date, with respect to the delivery of entry visas to Netherlands nationals who are not over the age of 25 years, I wish to confirm that an agreement exists between the Netherlands Government and the Government of the Federal Republic of Germany to the effect that entry visas shall be delivered free of charge, as from 1 April 1953, to nationals of the two countries who are not over the age of 25 years.

Comme je vois par votre lettre que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé, à partir de la même date, à procéder de même pour l'octroi de visas d'entrée aux ressortissants néerlandais âgés de 25 ans au plus, je constate que le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus que chacun d'eux accordera, à partir du 1^{er} avril 1953, des visas gratuits aux ressortissants de l'autre pays âgés de 25 ans au plus.

I have the honour to be, etc.

Agréez, etc.

(Signed) J. M. A. H. LUNS

(Signé) J. M. A. H. LUNS

His Excellency
Dr. W. von Holleben
Chargé d'Affaires
of the Federal Republic
of Germany
The Hague

Son Excellence
Monsieur W. von Holleben
Chargé d'affaires
de la République fédérale
d'Allemagne
La Haye

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEN HAAG

Den Haag, den 13. März 1953

Herr Aussenminister,

ich beehre mich, Ew. Exzellenz im Namen der Deutschen Bundesregierung folgendes mitzuteilen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, mit Wirkung vom 1. April 1953 niederländischen Staatsangehörigen bis zu 25 Jahren gebührenfreie Sichtvermerke zur Einreise in die Bundesrepublik auszustellen.

Da auch die Königlich-Niederländische Regierung, wie ich aus dem Schreiben Ew. Exzellenz ersehe, bereit ist, bei der Ausgabe von Einreisesehtvermerken an deutsche Staatsangehörige bis zu 25 Jahren vom gleichen Zeitpunkt an in der gleichen Weise zu verfahren, darf ich feststellen, dass zwischen der Bundesregierung und der Königlich-Niederländischen Regierung Einvernehmen darüber besteht, ab 1. April 1953 den beiderseitigen Staatsangehörigen unter 25 Jahren Einreisesehtvermerke gebührenfrei zu erteilen.

Genehmigen Sie Herr Aussenminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) W. VON HOLLEBEN

Seiner Exzellenz Herrn Mr. J. M. A. H. Luns
Königlich-Niederländischer Aussenminister a.i.
Den Haag

[TRANSLATION]

CHARGÉ D'AFFAIRES
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
THE HAGUE

The Hague, 13 March 1953

Your Excellency,

I have the honour to inform you of the following on behalf of the Federal Government of Germany :

[TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
LA HAYE

La Haye, le 13 mars 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, d'informer Votre Excellence de ce qui suit :

The Government of the Federal Republic of Germany intends to deliver visas for entry into the Federal Republic free of charge as from 1 April 1953 to Netherlands nationals who are not over the age of 25 years.

Since, as your letter indicates, the Royal Netherlands Government also is prepared to act in a like manner, as from the same date, with respect to the delivery of entry visas to German nationals who are not over the age of 25 years, I wish to confirm that an agreement exists between the Federal Government and the Royal Netherlands Government to the effect that entry visas shall be delivered free of charge, as from 1 April 1953, to nationals of the two countries who are not over the age of 25 years.

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. VON HOLLEBEN

His Excellency
J. M. A. H. Luns
Royal Netherlands Acting Minister
of Foreign Affairs
The Hague

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se propose, à partir du 1^{er} avril 1953, d'accorder aux ressortissants néerlandais âgés de 25 ans au plus des visas gratuits pour se rendre dans la République fédérale.

Comme je vois par la lettre de Votre Excellence que le Gouvernement royal des Pays-Bas est disposé, à partir de la même date, à procéder de même pour l'octroi de visas d'entrée aux ressortissants allemands âgés de 25 ans au plus, je constate que le Gouvernement fédéral et le Gouvernement royal des Pays-Bas sont convenus que chacun d'eux accordera, à partir du 1^{er} avril 1953, des visas gratuits aux ressortissants de l'autre pays âgés de 25 ans au plus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) W. VON HOLLEBEN

Son Excellence
Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
par intérim
du Gouvernement royal
des Pays-Bas
La Haye